

学<sup>校</sup>  
傳<sup>世</sup>  
藏<sup>書</sup>  
文库

主編  
刘以林

外国文学 \* 巨人传

WUENJIAO  
Chuan  
shi  
cangshu  
wenku

内蒙古人民出版社

# 学校传世藏书文库

主编 刘以林

外国文学 \* 巨人传

原著 拉伯雷 [法]  
译编 张红兵

内蒙古人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

学校传世藏书文库.外国文学部分/刘以林主编.  
呼和浩特:内蒙古人民出版社,2003.5

ISBN 7-204-06840-8

I.学… II.刘… III.文学—作品综合集—世界  
IV.II1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 044119 号

## 前 言

对于任何人和所有的人而言，历史造就的文学结晶都恢宏而幽微，它常以永恒的气质将时间合而为一，光芒烁烁，顺着整个人类向前的轨迹越过一代又一代仰望的目光，在生命与生命之间生发润泽与温暖。在我们这一代，常青的文学之树已煌煌数千年矣，其作品之浩瀚，蕴含之广博，堆金砌玉胜境连踵何可复言！鉴此，本书挂一漏万拨冗选取佳本，以外国和中国两大部分汇成同一文库。外国文学部分以其最高成就长篇小说为唯一入选文体，包括《复活》、《红与黑》、《百年孤独》、《牛虻》、《钢铁是怎样炼成的》、《生命中不能承受之轻》等等，皆是世界一流名著和几代人都决心与无可回避要阅读的作品，共有近60部；中国文学部分从先秦开始，纵向从《诗经》一直选到现代文学大师鲁迅，体裁上有诗、词、曲、赋、散文、小说等各种文学样式，皆是历朝历代中国文学中的最高成就，基本上以作家为单元，包括《〈史记〉选读》、《李白诗选》、《红楼梦》、《水浒传》、《西厢记》等众多的传世文学精华，可谓五千年文学瑰宝熔为一炉。由于篇幅的限制和学校购买上的客观原因，我们反复讨论斟酌再三，并广泛征求多位专家和上百位学校师生的意见，最后以“精粹本”的形

式编成此书。全部长篇小说无论中国和外国都进行了译编和缩写，择其意韵，撮其精华，每部都在6万字以下，极为适合阅读；其他体裁的文学作品也全部经过了精选，对古典文学的译本、引注等时下广为流行的繁杂部分，本书考虑到其对读者未必有什么实在的意义而予以了剔除；对于有争论和多说并存的部分，本书择其善者而从之。本书的宗旨，是向广大学校师生和青少年从面上和纵深度上完整地展示人类文学的全貌，使其一叩文学之门顿见天高地远，至于进一步的深造，则要更专意地攻读原著或各作家的全集了，愿本书能成为通向文学最高境界的一把钥匙和一道桥梁。由于时间仓促水平有限，虽倾尽心力慎而又慎，错谬之处仍恐难免，敬请广大读者不吝垂教。

刘以林

2003年5月，北京

## 目 录

- 第 一 章 高康大的谱系和古老的家世…………… (1)
- 第 二 章 高康大出世、取名的经过，及其  
饮酒的起始…………… (3)
- 第 三 章 怎样为高康大裁制服装…………… (6)
- 第 四 章 高康大的童年…………… (10)
- 第 五 章 高康大的假马…………… (12)
- 第 六 章 高康大怎样跟诡辩学家学拉丁文…………… (15)
- 第 七 章 高康大怎样更换教师…………… (18)
- 第 八 章 高康大怎样乘骑大牝马到达巴黎；  
大牝马怎样驱赶包斯的牛蝇…………… (21)
- 第 九 章 高康大怎样对巴黎人行见面礼；  
怎样摘取圣母院的大钟…………… (24)
- 第 十 章 约诺土斯·德·卜拉克玛多怎样  
被派往见高康大索讨大钟…………… (26)
- 第 十 一 章 诡辩学教师为高康大制定的学习  
方法…………… (28)
- 第 十 二 章 高康大怎样在包诺克拉特的教导下  
受教育，不浪费一寸光阴…………… (31)
- 第 十 三 章 列尔内卖烧饼的怎样和高康大国家  
的人发生争执，因而酿成大战…………… (39)

- 
- 第十四章 列尔内人怎样由国王毕克罗寿  
率领偷袭高康大的牧羊人 ..... (42)
- 第十五章 毕克罗寿怎样偷袭拉·娄氏·  
克莱茂；高朗古杰被迫应战 ..... (44)
- 第十六章 高朗古杰怎样退还烧饼换取和平 ..... (47)
- 第十七章 高康大怎样离开巴黎援救故土；  
冀姆纳斯特怎样与敌人遭遇 ..... (51)
- 第十八章 高康大怎样拆毁旺代口城堡 ..... (54)
- 第十九章 高康大梳头时怎样从头发内梳出  
炮弹 ..... (56)
- 第二十章 高康大怎样吃生菜吞下六个朝圣者 ..... (59)
- 第二十一章 高康大怎样款待隐修士以及进餐  
时高谈阔论 ..... (62)
- 第二十二章 毕克罗寿的前哨怎样与高康大遭遇；  
隐修士怎样杀死狄拉万队长；又  
怎样被敌人俘虏 ..... (66)
- 第二十三章 隐修士怎样摆脱看守他的敌人；  
毕克罗寿前哨怎样失败 ..... (70)
- 第二十四章 高朗古杰怎样人道地对待俘虏杜  
克狄庸 ..... (73)
- 第二十五章 高康大怎样在拉·娄氏·克莱茂  
奇袭毕克罗寿并大败其军队 ..... (77)
- 第二十六章 毕克罗寿怎样败退遇险，高康大  
处理战后事宜 ..... (80)

---

---

第二十七章	高康大的将士怎样在战后受赏 .....	(82)
第二十八章	高康大的将士怎样为约翰修士建造 特来美修道院 .....	(84)



## 第一章

### 高康大的谱系和古老的家世

要了解高康大的古老家谱，就请参看庞大固埃伟大的传记。从那里你可以详细地知道巨人们是怎样来到世上，庞大固埃的父亲高康大又是他们什么样的嫡系后裔。请别怪我暂且先不谈这些，虽然有些东西越是重复越能引起诸位的兴趣。这正像柏拉图在《高吉亚斯篇》中指出的那样，也像弗拉古斯所说的，有些故事毫无疑问就像我这些故事一样，越是多重述，越能引人入胜。

言归正传，我得告诉你们，由于上天的保佑，高康大的古老家谱，比任何其他家谱都保留得完整，当然弥赛亚的除外。弥赛亚的我不想谈，也没法谈，因为魔鬼（诽谤者和伪君子）会反对的。

这份家谱是约翰·奥多在他的一块草地里发现的，地点就在加洛拱门附近，奥里沃过去不远，通过纳尔赛的大路那边。挖渠的人在挖土时，铁锹碰到了一座古铜的大坟墓。墓大得没边，谁也没找到尽头，因为它一直延伸到维也纳水闸过去很远的地方。他们在一个有酒杯为标志的地方打开了坟墓，酒杯周围刻着埃托利亚文：“hicbibitun”。他

们在那里发现九个酒瓶，排列得和加斯科涅<sup>①</sup>地方玩木棒游戏的排法一样，当中的那只还压着一本灰色的书，书又厚又大，精致美观，可是已经发霉，气味比玫瑰花香还浓，不过没那么好闻。

上面所说的家谱就记载在这本书里，全部是古罗马的花体字，而且不是写在纸上，也不是写在羊皮或蜡块上，而是写在榆树皮上。然而，书已被磨损得十分陈旧，一行里简直认不出三个字来。

我虽然学识浅陋，也被叫去，借着眼镜的大力帮助，运用亚里士多德<sup>②</sup>教人辨认古体字的方法，如你们可以见到的，按照庞大固埃的方式，也就是说，一面开怀畅饮，一面读着庞大固埃的惊人伟绩，并随手把它译成现代文字。

---

① 加斯科涅：法国南部古省名，当地盛行木棒游戏。

② 亚里士多德：古希腊大哲学家，柏拉图的学生。

## 第二章

### 高康大出世、取名的经过， 及其饮酒的起始

高朗古杰<sup>①</sup>当年是一个快活的朋友，喜欢喝酒，和当时的人酒量一样大，并爱吃咸肉。因此，他总是储备着许多美因兹和巴荣纳的火腿和熏牛舌。在腊肠上市的季节，他储备大量的腊肠，还有大批的芥末腌牛肉、干鱼子和大香肠，不是布伦尼<sup>②</sup>的香肠（因为他怕意大利香肠有毒），而是毕高尔、隆高尔和卢埃格的香肠。

到了结婚的年龄，他便娶了巴拜庸大王的女儿嘉佳美丽为妻。嘉佳美丽生得美丽健壮，她很快怀了孕，但直到十一个月后才生了个大胖儿子。

这个孩子一生下来，不像其他孩子那样呱呱啼哭，而是高声大喊“喝呀！喝呀！喝呀！”好像邀请大家饮酒似的。他的喊声是那么大，就连卜斯和毕巴莱全境都听得见。

① 高朗古杰：高康大的父亲。

② 布伦尼：意大利北部城市。意大利人憎恨路易十二侵略意大利，传说他们在食物中放毒，致使隆巴人吃后都中了毒。

我怀疑你们肯定不信有这样离奇的出生。如果你们不信，我也不在乎，但是一个头脑清醒的正人君子，总是相信别人告诉他的和写在书上的事情。你说这是违反自然法则，违反信仰，违反情理，违反圣经教喻的吗？我本人在圣经里，绝对没找出和这种说法相抵触的地方。

高朗古杰正在和大伙饮酒谈笑，突然听到他儿子降生到这光明世界后的第一声大叫：“喝呀！喝呀！喝呀！”不禁叫道：“你真大！”（请加上：嗓门）。在座的人一听这话，都说，按照古希伯来人的风俗，孩子就该取名高康大，因为这是降生后，他父亲说出口来的第一句话。高朗古杰同意了，孩子的母亲也很喜欢。为了止住孩子的叫喊，让他喝了好些酒，并随即抱到圣水池上，按天主教的教规，行了洗礼。

为了供孩子每天吃奶，一共准备了一万七千九百一十三头包提邑和泊来蒙<sup>①</sup>的奶牛。因为要如此大的奶量，在全国都找不到一个合适的奶妈。

就这样，高康大长到一岁零十个月，按医生的指示，人们开始抱他，并由约翰·戴纽设计，给他造了一辆好看的牛车。大家把他放在车子里，愉快地拉来拉去，样子实在好玩，因为他的脸又红又胖，下巴差不多要有十八层之多。

---

① 包提邑和泊来蒙：包提邑是沿维也纳河西奈市的一个村镇；泊来蒙是施农区受到罗亚尔河、恩得尔河和舍尔河灌溉的一县名，两地均以草厚肥沃，牛羊旺盛出名。

他很少哭，当他烦闷、急躁、生气、难过或者跺脚、啼哭、叫喊的时候，一给他酒喝，他就恢复常态，心平气和笑逐颜开了。

他的一个保姆曾对我发誓说，他这样已成为习惯，只要一听到酒罐、酒瓶的声音，他就心醉神迷，好像尝到了天堂里的乐趣一样。她们呢，看到他这个神奇的怪癖，便每天早晨在他跟前拿刀子敲酒杯，用瓶塞敲酒瓶，用盖子打酒罐，来哄他玩。一听到这样的声音，他就高兴，浑身颤抖，摇头晃脑，手指乱舞。

## 第三章

### 怎样为高康大裁制服装

高康大长到了一岁零十个月，他父亲便吩咐按照他家蓝白条相间的服装样子，给他缝制衣服。裁缝们就动手按照当时流行的式样裁剪，缝制了衣服。在蒙索洛<sup>①</sup>审计局的旧帐簿上，我看见关于高康大的服装是这样记载的：

衬衫一件，用了九百“奥纳<sup>②</sup>沙台勒罗<sup>③</sup>布；方形腋衫一对，用布二百“奥纳”。领上没有花折，因为衬衫的花边，是从女裁缝把针头折断以后改用针屁股干活的时候才兴起的。

上装一件，用白色缎子八百一十三“奥纳”；饰带，用狗皮一千五百零九张半。这时正开始流行把裤子连在上装上，不把上装连在裤子上。

裤子一条，用白色毛呢一千一百零五又三分之一“奥纳”。

① 蒙索洛：法国索米罗省罗亚尔河和维也纳河汇合处的一个小城。

② 奥纳：每奥纳等于1.88米。

③ 沙台勒罗：在维也纳河右岸，此地生产的布到十七世纪还很有名。

鞋子一双，四百零六“奥纳”闪光蓝色丝绒被裁成相同的长条，然后做成鞋。

鞋底用了一千一百张褐色的母牛皮，裁得像燕尾服的下摆。

腰带一条，用斜纹绸三百“奥纳”又半，半白半蓝（或者就是我记错了）。

他带的宝剑不是瓦棱西亚<sup>①</sup>出产的，匕首也不是萨拉哥萨<sup>②</sup>出产的，因为他父亲憎恨那些西班牙和摩尔贵族。高康大佩一把精致的木剑和一把熟皮匕首，涂色镂金，人人喜爱。

长袍一件，共用与上面同样的蓝色丝绒九千五百九十九又三分之一“奥纳”，全身用金线绣成大斜形图案，从一定的角度看，能看见一种说不出名的光泽，好像斑鸠脖子上的羽毛，令人眼花缭乱。

帽子一顶，用白色丝绒三百零二又四分之一“奥纳”。帽子的形状又大又圆，和他的脑袋一样，因为他父亲说过那种摩尔式的帽子就像面饼扣在头上，这脑袋早晚要倒霉的。

羽饰是一根美丽的蓝色大羽毛，是从希尔喀尼亚<sup>②</sup>国出产的鹅的身上弄来的，垂在右耳上，非常好看。

---

① ② 瓦棱西亚和萨拉哥萨：均为西班牙地名，当时以产武器出名。

② 希尔喀尼亚：中亚细亚古国，在里海以东，波斯以北。

帽花的外壳是金的，重六十八“马克”，里面用珉琅镶着一个人像，这个人像有两个头，彼此对视，四只胳膊、四只脚、两个屁股。柏拉图在《会饮篇》里说人类在神奇的原始时期就是这样的。

脖子上戴的项链，是一条重二万五千零六十三“马克”的金链条，由一颗颗大珠子串成，每颗珠子之间是一块碧绿的玉石，雕刻成龙的形状，龙身上嵌满钻石，光彩夺目，跟古时尼凯普索斯国王<sup>①</sup>戴的项链一样。这条项链一直垂到肚脐眼，终生受用无穷。这是希腊医学家所肯定的效果。

手套一副，用魑<sup>②</sup>皮十六张，边皮用“狼人<sup>③</sup>”皮三张，皮料是按照圣路昂的术士们的秘方制成的。

指环（这是他父亲为表示古老的贵族家世，叫他戴的），左手食指上戴一颗红宝石，有鸵鸟蛋那样大，用赤金镶得非常牢靠。左手的无名指，戴的是一只四合指环<sup>④</sup>，镶嵌工艺的精美，谁也未曾见过，钢不挨金，银不碰铜，是

---

① 尼凯普索斯国王：公元前七世纪的埃及法老，据说是位天文家及幻术家。

② 魑：山里的妖怪，神话里的鬼怪。

③ 狼人：妖怪，夜里会变成狼出来害人。据说“狼人”的皮刀枪不入。

④ 四合指环：指金、银、钢、铜四块金属镶嵌而成。



由沙普伊<sup>①</sup>舰长和他得力的助手阿尔高弗立巴斯<sup>②</sup>造的。右手无名指戴着一枚螺旋形指环，上面镶着一颗精美的红宝石，还有一颗尖形的钻石及一块比逊<sup>③</sup>翡翠，价值无比。美朗都国王的玉匠杭斯·卡维尔曾估价过这几只指环，说价值六千九百八十九万四千零八块“大羊毛金币”<sup>④</sup>，奥格斯堡<sup>⑤</sup>的银商弗格家族<sup>⑥</sup>也是这样估价的。

---

① ②沙普伊：指诗人克洛德·沙普伊或舰长米舍尔·沙普伊，都是作者的朋友；阿尔高弗立巴斯：即作者本人。

② 同①

③ 比逊：天堂四大河之一，盛产黄金。

④ “大羊毛金币”：币上铸有“天主赎罪羔羊”字样。

⑤ 奥格斯堡：德国城名，以首饰银器闻名。

⑥ 弗格家族：查理五世时德国富可敌国的财阀。